

Qismul Arab: Journal of Arabic Education

تدخل اللغة المادورية على اللغة العربية:

حوارات مجتمع القرية العربية بكاديمانجان بوندووسو نموذجاً

ديفي سوجي وندارية

devisuciwindariyah@gmail.com

UIN KH. Achmad Siddiq Jember

ملخص البحث: الهدف من هذا البحث هو وصف تدخل اللغة المادورية على اللغة العربية في حوارات مجتمع القرية العربية بكاديمانجان مقاطعة بوندووسو محافظة جاوا الشرقي. يتحدث هذا المجتمع بعدد من اللغات هي اللغة المادورية واللغة العربية واللغة الإندونيسية. والمنهج المستخدم هو المنهج الكيفي الوصفي. وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي: طريقة السمع وطريقة التسجيل وطريقة الكتابة. أما نتائج هذا البحث فهي وجود تدخل اللغة في القرية العربية بكاديمانجان بوندووسو الذي يتمثل في نوعيه. الأول: التدخل الصوتي، والثاني: التدخل الصرفي. ويسبب التدخل الصوتي بتغيير صوت الصوائت وحذفه، وتغيير صوت الصوامت وحذفه. والتدخل الصرفي وقع في تكوين الكلمة بالزوائد. واستخدمت زوائد اللغة المادورية لتكوين كلمات اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: علم اللغة الاجتماعي، تدخل اللغة، التدخل الصوتي، التدخل الصرفي

Abstrak: This research to describe the Madura language interference to Arabic language in pronounsation of Arabic village society in Kademangan Bondowoso. The society of Arabic village speak with Multilanguage. There are Madura, Arabic and Indonesia language. The theory basement in this research is related to sociolinguistics, Research method that is used qualitative descriptive method. Data collecting technique uses listening, record and write method. From results of this research can be concluded that there are two interference at Arabic Village

In Kademangan Bondowoso. Interference Phonological caused by the changes and vocal phonemes removal, so also with morfem interference uses when makes the word with afix. The Madura language affixes use to make the word of Arabic language.

Keywords: Sociolinguistics, Language Interference, Phonological Interference, Morfem Interference

مقدمة

إن اللغة العربية لها مكانة خاصة بين لغات العالم. كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوما بعد يوم في عصرنا الحاضر. ومن أهمية اللغة العربية عدد متكلمي العربية. إن اللغة العربية مستخدمة كلغة أولى في اثنتين وعشرين دولة عربية وتستخدم كلغة ثانية في كثير من الدول الإسلامية. وهذا يعني أن سبع دول العالم تتكلم باللغة العربية كلغة أولى.^١

أما دولة إندونيسيا فلها ٤٥٦ لغة، منها اللغة المادورية التي تمثل إحدى اللغات القومية في جزيرة مادورا الجزء الشرقي من محافظة جاوا الشرقية أو تلك المنطقة المشهورة بتابال كودا (Tapal Kuda) التي تضم عددا من المقاطعات ومنها مقاطعة بوندووسو. وينتمي كثير من سكان هذه المنطقة إلى جزيرة مادورا فوجدناهم يتكلمون باللغة المادورية.

واللغة المادورية لها دور هام في حفظ اللغة الإندونيسية لكثرة استخدامها. ومن طبيعة المجتمع المادوري حفظ ما يملكه في حياته، ومنه حفظ لغته المحبوبة باستخدامها في الحياة اليومية.

يسكن في القرية العربية كاديمانجان بوندووسو مجتمع عربي مقيم ومجتمع أصلي من سكان بوندووسو. ويتعامل المجتمعان من خلال إتصال لغوي بينهما إلى جانب احتفاظ كل منهما باللغة الأم المختلفة؛ اللغة العربية للمجتمع العربي واللغة المادورية للمجتمع الأصلي.

وقد سبب الاتصال اللغوي في القرية العربية ثنائية اللغة هي اللغة العربية واللغة المادورية، بل هناك تعدد اللغات حيث اللغة العربية واللغة المادورية واللغة الإندونيسية باعتبار الأخيرة لغة قومية إندونيسية. وتسبب هذه الثنائية والتعدد حدوث تدخل لغوي في ذلك المجتمع.

^١ محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (الرياض: دن، د.ت.)، ص. ٢٢.

فاللغة العربية لها صوائت (vocal) وصوامت (consonant) كغيرها من اللغات. إلا أن هناك خصائص تميزت بها اللغة العربية دون غيرها من اللغات. ففي اللغة العربية تتكون الصوائت إلى ثلاثة أقسام، وهي الصوائت المفردية (أ، إ، أُ)، والصوائت التكرارية (أَيُّ أُو)، والصوائت المدية (آ، ئِي، يُؤ). وهي تختلف مع اللغة المادورية التي تملك ستة صوائت (/a/, /i/, /u/, /è/, /ê/, /ô/). ومن هنا قد يقع المادوريون في خطأ عندما يقرأون أو يتكلمون اللغة العربية في هذه المشكلات. ومن أمثلة ذلك قراءة كلمة (هَذَا) بالقراءة الفصيحة؛ هَذَا يَس

قد يقرأ المادوريون (heedze yesin). وتختلف هذه القراءة بقاعدة قراءة اللغة العربية. وكذلك تميزت صوامت اللغة العربية عن اللغة المادورية. فاللغة العربية لها صوامت لا تملكها اللغات الأخرى. وهي أصوات الحلق (ح، ع)، وأصوات مطبقة (ص، ض، ط، ظ)، وشفوي أسناني (ف).^٢ فلذلك قد يدعو المادوري شخصا يحمل الاسم العربي بصوامت مختلفة عن نظام الصوامت العربية. فيدعو مثلا "شَافِيعِي" بـ "sapi'i".

ولا نجد هذا الخطأ على مستوى تعلم اللغة العربية الابتدائي فقط، بل نجده أيضا وسط مجتمع القرية العربية بكاديمبانجان بوندووسو. ويمكن أن يدرج هذا البحث اللغوي الذي يتناول تدخل اللغة ضمن علم اللغة الاجتماعي.

ومن الدراسين السابقين في التدخل اللغوي: محمد الصالح (٢٠١٥) وفيبي أرياني سراغيه (٢٠١٠) وقدور نبيلة (٢٠٠٦). كتب محمد التداخل اللغوي لنيل شهادة الماجستير، وهو التداخل اللغوي بين الفصحى والعامية في التعبير الكتابي لدى متعلمي السنة الثانية من التعليم المتوسط "اللهجة السوفية أمودجا". وبحث فيبي عن تدخل اللغة الإندونيسية على زوائد اللغة اليابانية في مهارة الكتابة. وبحث قدور عن التداخل اللغوي بين العربية والفرنسية وآثره في تعليم اللغة الفرنسية في قسم اللغة العربية وأدبها. إن أكثر التداخلات الصوتية التي عكستها الكتابة الإملائية مرجعها فقدان كل من اللغتين لبعض الأصوات والتي يجد : [v] - [p] في اللغة الأخرى، فالعربية تفتقد للصوامت الأنفية وبعض الصوامت الأخرى. فالطلبة يواجهون صعوبة في نطقها وبالتالي في كتابتها. أما المستوى التركيبي فكان أكثر اتساعا لمثل هذه

^٢ أحمد سيوطي ناسوتيون، (جاكرتا: أمزال)، ص. ٧٦.

التدخلات، ومردّه الأساسي التعبير بالفرنسية باستخدام النظام التركيبي للغة العربية. أما المستوى المعجمي والذي ضمن مع المستوى الصرفي هو غياب الرصيد اللغوي الفرنسي لدى المتعلم، وبالتالي اضطرابه إلى استبداله إما بمرادفات لا تخدم المعنى الحقيقي للفكرة المراد التعبير عنها، وهو ما توفر لديه من معجم اللغة الفرنسية، وإما بمفردات اللغة العربية مباشرة. ولم يبحث هؤلاء الدارسون عن تدخل اللغة المدورة على اللغة العربية في التعبير الحوارية. ومن هنا سأقوم بتناول هذا البحث لسد الفراغ في هذا المجال.

وقد أشار عبد الخير أن وينريج من أوائل من استخدم مصطلح التدخل. وهو مصطلح يشير إلى تغير أنظمة اللغة عندما تحالط الثنائية الاجتماعية عناصر اللغة. إن التدخل يميل إلى إحداث خطأ في استخدام اللغة بإدخال أنظمة اللغة الأخرى. وتعتبر الإضافة من اللغة الأخرى تدخلا لغويا. ويرى حرتمان وستونك أن التدخل حدث بسبب تعود لهجات اللغة الأم وحملها إلى لهجات اللغة الثانية.^٣

ورأى الوسيلة^٤ أن سبب حدوث بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى في اللغة الثانية فتكون أمور تتعلق بالصوت والمفردات والقاعدة. وقال سوحيندرا يوسف^٥ إن أهم سبب التدخل هو الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية. لا تختلف اللغة من قاعدتها فقط بل من تنوع مفرداتها. كان التدخل اللغوي من تغيرات الأكبر والأهم والأكثر في تطور اللغة. إن اللغة الكبيرة التي تملك مفردات كثيرة مثل اللغة الإنجليزية واللغة العربية، تشهد تطورا كثيرا بالتدخل اللغوي، وخاصة فيما يتعلق بالمفردات المتعلقة بالثقافة وبيئة اللغة الأولى. وكان من الصعب تجنب من تدخل اللغة. وقد قسم عبد الخير وأغوستنا التدخل اللغوي إلى خمسة أنواع، هي التدخل الصوتي والتدخل الصرفي والتدخل النحوي والتدخل المفرداتي والتدخل الدلالي.

والتدخل الصوتي عند فيرهار^٦ علم يبحث عن تحليل اختلاف الأصوات المستخدمة. فقد يميل الجاوي إلى نطق الأماكن المبدوءة بحرف /b/ d/ g/ j/ -مثلا- فينطق في الكلمات Bandung, Deli و Jambi ويستبدل نطقها بـ /nDeli/, /mBandung/ و /nJambi/. ويقع

^٣ عبد الخير وليوني أغوستنا، Sosiologi Perkenalan Awal، (جاكرتا: ريناك جيتا، ١٩٩٨)، ص. ١٥٩ - ١٦١

^٤ أهدار الوسيلة، Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik، (باندونج: أنكاسا، ١٩٨٥)، ص. ١٣١

^٥ سوحيندرا يوسف، Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiologi، (باندونج: مانداد ماجو،

١٩٩٤)، ص. ٦٧.

^٦ ج. و. م. فيرهار، Pengantar Linguistik، (يوغياكارتا: مطبوعة جامعة غاجاه مادا، ١٩٨٢)، ص. ١١.

التدخل الصرفي في بناء الكلمة بالزوائد (Afiks) حيث استخدمت الزوائد لبناء كلمة في لغة أخرى. مثلاً: kepukul, ketabrak, kebesaran, kekecilan, kemahalan, قد استمع الكلمة terpukul, tertabrak, terlalu besar, sungguhan, bubaran, duaan بدلا من. وفي (bubar), dua. terlalu kecil, terlalu mahal, benar-benar, berpisah. وفي التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاصة باللغة الأولى في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية. مثلاً قال الجاوي: Rumahnya ayahnya Ali yang besar sendiri di kampung itu. Rumahnya ayahnya Ali yang besar sendiri di kampung itu. Rumah bapak Ali adalah rumah terbesar di kampung itu.

رأى عبد الخير أن المعنى المفرداتي هو المعنى في المعجم الذي لا يراعي سياق ما. أي استخدمت المفردات الأخرى في اللغة المستخدمة. مثلاً: datang بدلا من pamanku datang. التدخل الدلالي أو التدخل في مجال أنظمة المعنى. مثلاً: seko 30 bakul iwak lan iwak hias sing isih dodolan nang pasar iwak higienis Rejomulyo, mungkari wolu wong. حيث يترجم كلمة delapan orang إلى wolu wong مع أن الجاوي يقول لهذا المعنى wong wolu.

هذا، ويهدف هذا البحث إلى التعرف على نوع تدخل اللغة المادورية على اللغة العربية: التطبيق في مجتمع قرية عربية كاديمانجان بوندووسو.

طريقة البحث

استخدم هذا البحث المنهج الكيفي^٧. وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي: طريقة السمع، وطريقة التسجيل وطريقة الكتابة^٨.

تقال طريقة السمع لأن البحث تعتمد على استماع مستخدم اللغة في مهارة الكلام. أساس هذه الطريقة هو طريقة النقر لأن الاستماع يطبق بالنقر. ونوع الاستماع هو الاستماع بدون مشاركة الكلام

^٧ ليكسي ج. موليتونج، Metodologi Penelitian Kualitatif، (باندونج: ب. ت. ريماجا روسدا كاريا، ١٩٩٦)، ص. ٤-٦.

^٨ سوداريانتو وأصدقائه، Metode Aneka Teknik Analisis Bahasa، (يوغياكارتا: دوتا، ١٩٩١)، ص. ١٢٦.

ويكتفي بالملاحظة دون المشاركة في عملية التكلم. واستخدمت هذه الطريقة لاستماع أطراف المتكلمين في الحوار^٩. إن عملية الاستماع مدعمة بعملية تسجيل الحوار بواسطة هاتف التسجيل، وذلك من أجل جمع البيانات حول تدخل اللغة المادورية على اللغة العربية. ثم تأتي عملية الكتابة التي تركز على مقطوعة الكلمات في الحوار من خلال نظام بطاقة. والبيانات المكتوبة هي البيانات المتعلقة بتدخل اللغة المادورية على اللغة العربية في تلم القرية العربية.

التدخل الصوتي

رأى عبد الخير وأغوستنا^{١٠} أن حدوث التدخل الصوتي عند تلفظ الكلمات في اللغة يكون بإدخال الأصوات اللغوية من لغة أخرى. وينقسم التدخل الصوتي إلى قسمين، هما: التدخل الصوتي في تقليل الحرف، والتدخل الصوتي في تغيير الحرف. المثال: تغيير الكلمة (سأذهب) إلى (سأذهب). إن تغيير حرف الذال من كلمة "أذهب" إلى حرف الدال تغيير الأصوات بين الأسنان (interdental) [dz] إلى [d] لعدم وجود هذا الصوت في اللغة الإندونيسية.

ومثال آخر للتدخل الصوتي يتمثل في هذا الحوار الذي دار بين عربي ومدوري أمام بيتهما.

بيان (١) عربي : أنتَ (ente) 'kemana'?

مدوري : saya entara pasar.

الترجمة: عربي : إلى أين أنتَ؟

مدوري : سأذهب إلى السوق.

إن اللغة المادورية لها ستة صوائت^{١١} : /a/, /i/, /u/, /è/, /ê/, /ô/. وكاد أن يكون لكل هذه الصوائت ألفون. الصوائت /a/ له ثلاثة ألفونات. /a/, /á/, /â/. وتلفظ صوائت /a/ بـ /a/ كما تلفظ sassa "يغسل" و passra "يطيع". وتلفظ صوائت /a/ بـ /á/ كما تلفظ duwá "دعاء" و diyá "هنا". وتلفظ /a/ بـ /â/ كما تلفظ bådhdhâ "مكان" و ghâmbhar "صورة". وصوائت /a/ في اللغة العربية ينقسم إلى قسمين /a/ و /ã/. المثال : أنا (anã). وكذلك صوائت /i/ ينقسم إلى قسمين /i/ و /ĩ/.

^٩ المرجع السابق، ص. ١٢٧.

^{١٠} عبد الخير وليوني أغوستنا. Sosiolinguistik Perkenalan Awal. (جاكرتا: رنيكا جيتا، ٢٠٠٤) ص. ١٦٢.

^{١١} أحمد صفيان. Fonologi Bahasa Madura. (حمانورا. ف. ٢٢ رقم: ٢ يونيو ٢٠١٠) ص. ٢٠٨-٢١٣.

و /î/. والمثال: عندي (indî). أما صوائت "i" في اللغة المادورية فتتقسم إلى ثلاثة ألافونات، وهي [i], [î], [i]. وتلفظ صوائت [i] كما تلفظ صوائت [i] في العادة. والمثال: تلفظ iyâ "نعم" و ghili "يصل". وتلفظ صوائت [î] عندما يقول الألفاظ المحولة من اللغة الأخرى. المثال: jalîl "جليل" و halîm "حليم" إذ تختلف صوائت اللغة المادورية مع صوائت اللغة العربية، فلذلك يكون التدخل الصوتي في لفظ "أنتَ و أنتِ".

بيان (٢) مادورية : dimmah Aisyah ؟

عربية : aroah Aisyah gi' سغيل دم (saghil dem)

الترجمة: مادورية : أين عائشة؟

عربية : عائشة في ثقل الدم (في حال الغضب).

صوائت "ث" و "ق" صوائت خاصة باللغة اللعربية. وصوائت "ث" من الأصوات بين الأسنان (interdental) وصوائت "ق" من صوت الهوية (uvular). وولا توجد الأصوات بين الأسنان وصوت الهوية في اللغة المادورية. فلذلك يكون من الصعب أن ينطق المادوري صوائت "ث" و "ق". وهذا ما وقع في صوائت [s] – [ts] و [go] – [qo]، وما وقع في البيان (٢) وفي البيان (١).

بيان (٣) مادوري : majuh enatar ke ye' ali, ca'en aberi'na parfum .gratisen

عربي : majuh, mompong Ali حفيف دم (hafif dem)

الترجمة: مادوري : هيا نذهب إلى علي، قال سيعطينا المسك مجاناً.

عربي : هيا نذهب معا وعلي في خفيف الدم (في حال الفرح).

إن صوت الحنك (velar) في اللغة العربية، وهو ك، خ، غ. يختلف مع نظيره في اللغة المادورية. فالأصوات الحنكية في اللغة المادورية هو: gh, (?), x, g, q, k. وليس فيها صوائت "خ". فيلفظ المادوري صوائت [ha] – [kho] ويلفظ العربي عبارة خفيف الدم بخفيف الدم.

البيان (٤) مادوري : beremma rassana tang jejen ؟

عربي : emmm ماهزين (mahi zen).

الترجمة: مادوري : كيف تذوق خبزي؟

عربي : أذوقه وإنه ما لذيذ.

في اللغة العربية صوامت "ذ" من الأصوات بين الأسنان (interdental). وليس في اللغة المادورية أصوات بين أسنانية. حتى عندما ينطق العربي عبارة "ما لذيذ" بـ "مأ هزين" [mahizen]. تغيرت صوامت [z] – [dz].

البيان (٥) مادورية : السلام عليكم إبا (ipa)

عربية : وعليكم السلام ورحمة الله

الترجمة: مادورية : السلام عليكم يا شريفة

عربية : وعليكم السلام ورحمة الله

وقع تدخل لغوي في كلمة "شَرِيفَة" عندما يدعو المادوري عربية في القرية العربية. تغيرت كلمة "شريفة" إلى "إيبا" (ipa) حيث حذف الأحرف "ش - ر - ة". بالإضافة إلى تغير صوائت [f] إلى [p] لتعود المادوري في التلفظ بحرف "f". وهذا من التدخل الصوتي لحذف الأحرف الصوامت ولتغيير الأحرف الصوامت في اللغة العربية بصوامت اللغة المادورية.

البيان (٦) مادوري : melliyah minyak بيك (yek)

عربي : minyak se mana؟

الترجمة: مادوري : سأشتري المسك يا سيد؟

عربي : أي المسك ستشتري

فكلمة "سَيِّد" عندما يدعو بها المادوري عربيا في تلك القرية ينطقها بـ "بيك" (ye'). هناك حذف حرف "س وحرف "د". إن صوائت "i" في اللغة المادورية تنقسم إلى ثلاثة أَلِفُونَات، وهي [î], [í], [i]. وتلفظ صوائت [i] كما تلفظ صوائت [i] في العادة. المثال: يلفظ iyâ "نعم" و ghili "يصيل". وتلفظ صوائت [î] عندما يقول الألفاظ المحولة من اللغة الأخرى. والمثال: jalíl "جليل" و halím "حليم"، حيث وقعت صوائت [î] في كلمتين îyas "يزين" و îya' "هذا".

البيان (٧) عربي : وتان riyah saya antara Jakarta (wattan)

مادوري : beh, ngano apah ؟

عربي : entarah ka romah عمي .

الترجمة: عربي : سأذهب إلى جاكرتا هذا العواد (عيد الفطر)

مادوري : لأي شيء؟

عربي : سأذهب إلى بيت عمي .

يطلق عيد الفطر المبارك بـ "عوَاد" في القرية العربية. ولكن عندما لفظها غير كلمة (عوَاد) إلى (وَتَان) حيث حذف الحرف العين (الحرف الأول) من كلمة "عواد"، بالإضافة إلى تغيير حرف "د" إلى "ت". لأن اللغة المادورية لا تملك صوت القلقة. وفي اللغة العربية عندما تسكن الصوامت (ق، ط، ب، ج، د) في آخر الكلمة يلفظ بصوت القلقة. وزيادة حرف "أن" في تلك الكلمة سيتم تناولها في التدخل الصرفي.

التدخل الصرفي

الصرفي فن من فنون اللغويات. وهو يبحث عن تكوين الكلمة وتركيبها. إن كلا من اللغة العربية واللغة المادورية لهما زيادات هامة في تكوين الكلمات. وستكون للكلمة معاني متنوعة بإدخال هذه الزيادات.

فعندما تلفظ كلمة الحفلة في اللغة المادورية سوف تلفظ بزيادة -an. كما تلفظ [molotan] لـ "حفلة مولد النبي" و [sonnatan] لـ "حفلة الختان". فعندما تلفظ كلمة (عوَاد) تغير بـ (وَتَان). فهناك زيادة -an في آخر الكلمة بسبب تدخل صرفي في اللغة المادورية على اللغة العربية.

البيان (٨) عربي : beh dompet saya ceccer, saya ngenjem فلوساه

(fulusah) ؟ yeh

مادوري : iyeh, gempang lah ye'

الترجمة: عربي : نسيت أن أحمل المحفظة. اسمح لي أن أستعير فلوسك

مادوري : نعم، تفضل يا سيدي

إن زيادة nah- بصوت الصوامت زيادة ah- بصوت الصوامت في اللغة المادورية للدلالة على التمليك. كما تلفظ المادوري [məsjitah] "مسجدة" [bukhunah]. فلذلك عندما يقول العربي في تلك القرية كلمة "فلوسك" أو "فلوسك" أو "فلوسه" أو "فلوسها" فالها بكلمة "فُلُوسَاه".

سبب التدخل اللغوي

إن ظاهرة إتقان لغة أخرى إلى جانب اللغة الأم ظاهرة تشهدها كل بلاد العالم. وقد تطورت الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات في عصرنا الحاضر ما يدفع الناس إلى إتقان لغتين أو أكثر. ولكن عندما تكون اللغة الأجنبية هي اللغة الأم بالنسبة إلى الذين ينتمون للقرية العربية فسيسعون إلى أن يتقوا اللغة الإندونيسية باعتبارها لغة قومية وإلى لغة محلية معينة خاصة للمنطقة التي يسكنون فيها الآن. وظواهر استخدام لغات متعددة ستولد لغة جديدة.

إن اللغة العربية تعتبر اللغة الأم بالنسبة للعرب في قرية كاديمانجان بوندووسو إلا أنهم تأثروا وتقيدوا بنظرية المتكلم الخارجي. فلذلك عندما سعوا إلى تطبيق ماحدثته اللغة الأم وسعوا إلى إتقان اللغة الجديدة والطريقة الجديدة في التفكير والشعر والعمل، فسيخضعون من خلال هذا السعي بالدلائل التي تملئها لغتهم الأم باعتبارها منظم نظرياتهم.

واللغة المادورية هي اللغة السائدة في تلك القرية. فيقع التدخل اللغوي بسبب احتياج العرب إلى المفردات العربية المغايرة للغة الإندونيسية أو اللغة المادورية. وتلصق اللغة الأم في ذهن المجتمع العربي المقيم في إندونيسيا. فمن أهم أسباب التدخل اللغوي في تلك القرية صعوبة النطق بأصوات الأحرف الصوامت للغة العربية التي لا تملكها اللغة المادورية، وتنوع أصوات الأحرف الصوامت للغة المادورية التي لا يملكها اللغة العربية.

نتائج البيانات

النتائج:

إن التدخل الصوتي في التعبير الحوارية لدى سكان القرية العربية بكاديمانجان بوندووسو يتمثل في تغير صوت الصوائت [a] - [á] و صوائت [i] - [í]، وتغير صوت صوامت [ts] - [s]، و [q] - [g]

، و [h] - [kh] ، [z] - [dz] ، و [p] - [f] ، وحذف حروف "ش - ر - ة" في كلمة "شريعة" وحرفي "س - د" في كلمة "سيد" وحرف "ع" في كلمة "عواد".

أما التدخل الصرفي في التعبير الحوارى لدى هؤلاء السكان فسيكون في كلمة D + an التي تدل على الحفلة، وفي كلمة D + ah للصوامت في آخر الكلمة و كلمة D + nah للصوائت في آخر الكلمة التي تدل على التمليك.

المراجع

- دمياطي، محمد عفيف الدين. محاضرة علم اللغة الاجتماعى. ٢٠١٠. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية.
- Alwasilah, A Chaedar. 1985. *Beberapa Madhab dan dikotomi Teori Linguistik*. Bandung: Angkasa.
- Ardiana, Leo Idra. 1990. *Analisis kesalahan Berbahasa*. FPBS IKIP Surabaya.
- Bawa, I Wayan. 1981. *Pemakaian Bahasa Indonesia yang Baik dan Benar*. Denpasar: Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Sastra Universitas Udayana.
- Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. 1995. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Hayi, Abdul dkk. 1985. *Interferensi Gramatika Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa*. Jakarta. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Huda, Nuril dkk. 1981. *Interferensi Bahasa Madura Terhadap Bahasa Indonesia Tulis Murid Sekolah Dasar Jawa Timur*. Jakarta. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Jendra. I Wayan. 1991. *Dasar-Dasar Sosiolinguistik*. Denpasar: Ikayana.
- Kridalaksana, Harimurti. 1998. *Introduction to Word Formation and Word Classes*. Jakarta. Universitas Indonesia.
- Moleong, Lexy. J. 1996. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Nababan. P.W.J. 1984. *Sosiolingustik*. Jakarta: Gramedia.
- Rusyana. 1975. *Bahasa dan Sastra dalam Gamitan Pendidikan*. Jakarta: Gramedia.

- Sofyan, A. 2010. *Fonologi Bahasa Madura*. Humaniora, Vol. 22, No. 2 Juni 2010: 207-218.
- Sudaryanto, dkk. 1991. *Metode Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta
- Sugiyono. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*. Bandung: Alfabeta.
- Suwito. 1985. *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Cipta.
- Syarfina. 2009. *Sikap Masyarakat terhadap Pemakaian Bahasa Asing di Ruang Publik..* Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Verhaar, J.W.M. 1982. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gajah mada university Press.
- Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah Pengantar Ke arah Pendekatan linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.